



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz Maria			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa galego-inglés. Nesta materia, na que só se traballará a tradución inversa, lle permitirá ao alumnado consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo, ao tempo que lle permitirá comenza a prepararse para a tradución especializada.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

B22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

B23 Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A1	B1
	A2	B2
	A4	B4
	A8	B7
	A12	B9
	A17	B10
	A18	B14
	A22	B16
	A29	B17
	A31	
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e resolvelos defendendo o seu traballo.	A9	B1
	A10	B3
	A12	B4
	A17	B6
	A18	B7
	A22	B9
		B10
		B14
	B17	
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	A2	B10
	A4	B12
	A8	
	A9	
	A10	
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A24	B14
	A25	B16
	A27	B17
	A30	B22
	A31	B23
	A32	

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultural. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución galego-inglés.
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos, publicitarios e literarios

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas do alumnado.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula		10
	A asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas diferentes actividades e tarefas propostas.	
Resolución de problemas e/ou exercicios		10
	Lecturas obrigatorias (novela obrigatoria e lecturas obrigatorias de cada unidade establecidas polo profesor/a), actividades de tradución, análise contrastiva de textos, etc. O alumnado terá que entregar todas as tarefas en inglés.	
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais e cun comentario crítico tradutolóxico redactado en inglés.	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ao inglés na que tamén xustifique as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a do exame final de xuño, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo. Se se detecta que os traballos e tarefas son plaxios a cualificación será 0.

O exame final da materia será nas dúas últimas clases. As datas aparecerán en FAITIC seguindo o calendario académico 2012-13. Na primeira das sesións terá lugar a proba de teoría que versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactada en inglés). O alumnado pode utilizar material de consulta agás as fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Bibliografía. Fontes de información

Lectura obrigatoria: Villar, Domingo 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.

Unidade 1

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Gentzler, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into non-mother tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D.A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Feixó Cid, X. 2004. *Freixeiro Mato, X. R. 2000. Lingua galega: normalidade e conflito*.

Unidade 3

Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Peter Lang.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Outros comentarios

A bibliografía completárase na clase.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

O alumnado de avaliación única pode comunicarse co profesorado nas horas de titoría e través de FAITIC.
